

0- 792291

На правах рукописи



ГАНИЕВА АЛЬБИНА МАВЛЕТОВНА

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТАТАРСКОГО
ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДА МАТЕРИАЛОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
В ЭЛЕКТРОННЫХ ЖУРНАЛАХ
(на примере международного журнала «АлТаБаш»)**

**Специальности: 10.02.02 – Языки народов Российской
Федерации (татарский язык), 10.02.01 – Русский язык**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Тобольск - 2012

Работа выполнена на кафедре русского языка и контрастивного языкознания Филиала федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» в г. Елабуга

Научный руководитель: доктор филологических наук профессор
Салимова Дания Абузаровна
(г. Елабуга)

Официальные оппоненты: доктор филологических наук профессор
Фаткуллина Флюза Габдуллиновна
(г. Уфа)

кандидат филологических наук доцент
Хасанова Милляуша Сахретдиновна
(г. Тобольск)

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Набережночелнинский
институт социально-педагогических
технологий и ресурсов»

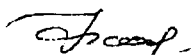
Защита состоится «10» февраля 2012 г. в 14.00 часов на заседании объединенного диссертационного совета ДМ 212.316.01 по специальности 10.02.02 – Языки народов РФ (татарский язык) и 10.02.01 — Русский язык в Тобольской государственной социально-педагогической академии им. Д.И. Менделеева по адресу: 626150, г. Тобольск, ул. Знаменского, 58.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО «Тобольская социально-педагогическая академия им. Д.И. Менделеева» (г. Тобольск, ул. Знаменского, 58).

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ТГСПА им. Д.И. Менделеева «10» января 2012 г. Режим доступа: <http://www.tgsra.ru/info/nauka/aspirantura> и на сайте ВАК.

Автореферат разослан «10» января 2012 года.

*Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук
профессор*



Ф.С. Сайфулина

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000689953

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность научного исследования. Проблема функционирования татарского языка и перевода материалов на русский язык в электронных журналах на примере международного трехязычного журнала «АлТаБаш» представляет большой теоретический и практический интерес. Этот вид масс-медиа в последние годы получил самое активное развитие в связи с невероятно быстрым распространением сети интернет. Язык электронных изданий, в частности журналов, вызывает большой интерес у лингвистов, изучающих процессы, характерные для современного языка, так как тексты современных СМИ определяют языковую, социально-психологическую и культурную ситуации в обществе. В татарском языкознании исследования такого характера отсутствуют, хотя активность и востребованность изучения языка электронных журналов в би- и даже полилингвальном пространстве, каковым является Республика Татарстан, очевидна.

Язык электронных журналов дает возможность отслеживать современные языковые процессы в первую очередь в лексическом составе языка, потому что значение любого слова пребывает в постоянной динамике.

Состояние изученности проблемы.

Наиболее значимые исследования теоретического и прикладного характера в области формы и языка электронных СМИ были проведены следующими российскими учеными: А.А. Грабельниковым, С.Г. Корконосенко, Я.Н. Засурским, А.И. Акоповым, Л.А. Кохановым, А.А. Калмыковым и др. Следует также отметить работы М.М. Лукиной и И.Д. Фомичевой, исследовавших теоретические аспекты функционирования интернет-СМИ. Теория информационного пространства и развития сети интернет хорошо освещается и в зарубежной научной литературе. Следует отметить труды таких ученых, как М. Кастельс, Д. Граньери, Б. Гунтера, Э. Карелли и др.

Несмотря на определенную изученность поставленной проблемы, вместе с тем, наблюдается недостаточное детальное и комплексное исследование многоязычных электронных журналов. Существует объективная необходимость расширения исследовательского угла зрения относительно лингвистилистики и функционирования языковых заимствований в данных интернет-изданиях. В частности, лингвистический анализ текста (статей) позволяет более широко и объемно изучить их содержа-

тельный аспект, под которым понимается все содержание, все сведения как смыслового, так и стилистического, эмоционально-экспрессивного, оценочного, жанрового и эстетического характера; функционально-стилистическое исследование языка предполагает выявление особенностей языка сетевых изданий. Это ставит на повестку дня проблему систематизации существующего теоретического и практического материала по многоязычным СМИ с целью формирования важнейших принципов для разработки определенной модели анализа би- и полилингвальных интернет-продуктов.

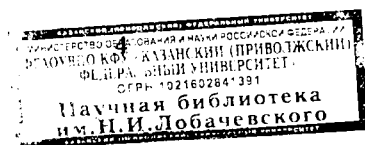
Можно констатировать, что изменения в языке полилингвальных электронных изданий носят масштабный системный характер, однако этот факт на сегодняшний день остается малоисследованным. Мы также считаем, что предлагаемая диссертация призвана в некоторой степени выявить дополнительные функции и свойства многоязычных электронных журналов, которые позволяют не только формировать политические, духовно-нравственные ценности, но и стимулировать гармонизацию межнациональных отношений в поликультурном обществе. Исследование проведено, таким образом, в рамках теории межкультурной коммуникации.

Целью настоящей работы является выявление системных характеристик в семантической и функционально-стилистической структурах языка международного электронного журнала и их описание в ракурсе изменений современного татарского и русского языков.

Цель исследования определила его конкретные задачи:

1. Рассмотреть историю появления и функционирования электронных журналов на русском и татарском языках.
2. Обобщить и систематизировать теоретические исследования по языку электронных журналов.
3. На материале «АлТаБаша» выстроить исследовательскую модель

¹Гарифуллина Э.И. Особенности использования синонимов в языке электронных СМИ: на материале русской и английской электронной прессы с 2004-2008 гг.: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20; Андреев Н.С. Единое информационное пространство Российского государства: взаимодействие печатных и электронных СМИ: дис. ... канд. полит. наук: 10.01.10; Фролова Е.В. Коммуникативные стратегии формирования имиджа регионального лидера в электронных СМИ: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01; Линнас Э.А. Критический анализ дискурса политической полемики: на материале электронных СМИ: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19; Мухина О.В. Особенности психологического воздействия электронных СМИ на политические идеалы россиян: дис. ... канд. психол. наук: 19.00.12; Воронникова Ю.С. Реализация новостного дискурса в электронных англоязычных СМИ: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04; Колесникова М.М. Периодические издания электронных сетей как вид СМИ: типологический аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.10.



лингвостилистической специфики журнала с параллельной подачей материала на других языках.

4. Проанализировать лексико-семантические, структурно-функциональные и стилистические особенности текстов электронного журнала на татарском и русском языках.

5. Выявить основные изменения в лексической и грамматической системе татарского и русского языков начала XXI века, проявляющиеся в интернет-изданиях.

Объектом диссертационного исследования являются 1200 статей на татарском и русском языках электронного международного журнала «Ал-ТаБаш» (Германия).

Предметом исследования явились лингвостилистические особенности статей, специфика структурирования и функционирования журнала «Ал-ТаБаш», издающегося на татарском, русском и немецком языках.

Материал диссертационного исследования. Были подвергнуты анализу 49 номеров международного электронного журнала «Ал-ТаБаш», увидевшие свет в период с 2004 по 2010 гг.

Методы исследования. Диссертационное исследование потребовало использования ряда традиционных и специальных методов исследования, в числе которых аналитический, контекстуальный, метод мониторинга и контент-анализа фактического эмпирического материала, филологическая выборка текстов и их сравнительный анализ, метод интервьюирования. Для характеристики изучаемых объектов применены также описательный метод (приемы обобщения и классификации языкового материала), метод сопоставительного анализа, сплошной выборки и прием количественных подсчетов выделенных лексем в материалах электронного издания.

Теоретическую основу диссертационной работы составили:

- труды отечественных исследователей по проблемам би- и полилингвизма (Л.В. Щербы, Б.А. Успенского, В.В. Виноградова, Н.Б. Мечковской, Ю.Н. Караулова, Ю.М. Лотмана, А.В. Беловой, И.А. Паперно, Л.И. Вольперт, А.А. Акишиной, Н.И. Формановской, В.П. Белянина, Э.М. Ахунзянова, Н.Г. Михайловской и др.);
- малочисленные, но ценные для настоящего исследования статьи и монографии, посвященные проблемам сетевых СМИ (М.М. Лукиной, И.Д. Фомичевой, Я.Н. Засурского, С.И. Галкина, Д. Токарского и др.).
- существенную помощь в оформлении авторских взглядов на

проблему оказали работы ведущих российских лингвистов, посвященные языку средств массовой информации, теории журналистики и языка (Д.С. Писарева, Е.М. Галкиной-Федорук, Ш. Балли, Г.Н. Алимовой, И.В. Ариольд, З.П. Шубина, В.Г. Костомарова, Я.Н. Засурского, Г.В. Степанова, Г.Я. Солганика, Т.Г. Добросклонской, М.В. Шкондина, Ю.Д. Дешериева, И.Г. Балханова, И.М. Фатеевой, Р. А. Будагова, Н.П. Харченко, Л. А. Лебедевой, И. В. Фоменко, К. Насыйри, И.Н. Березина, А.К. Казембека, М.Х. Халлави, И.И. Сиразиева, И.У. Асфандиярова, Г.О. Винокура, Б.Н. Головина, Л.П. Крысина, Г.Л. Зеленина, Л.А. Ильиной, Ю.Т. Листровой, Ф.П. Филина, А.В. Суперанской и др.).

Методологической основой исследования стали:

1) опора на две действующие лингвистические парадигмы – традиционную структурно-семантическую и относительно новую, заявившую о себе в 70-х годах XX века антропоцентрическую, согласно которой в центр всех теоретических предпосылок, особенно в плане личных имен, ставится фигура человека. Проявление антропоцентричности следует считать методологической философской основой, поскольку антропоцентризм лежит в основе ряда наук, а не только лингвистики;

2) признание функционализма ведущим принципом современного языкознания, когда центральной проблемой лингвистических исследований является анализ функций языковых средств, их прагматического назначения, в частности, отдельных лексем в тексте.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что это первое монографическое исследование языка электронных журналов, издающихся на трех разносистемных языках, относящихся к романской, тюркской, славянской языковым семьям.

- в рассмотрении языка электронного журнала по принципу концептуальной организации публицистического текста, реализованного как пересечение языковых, историко-культурных, лингвокультурологических парадигм;

- в изучении проблем непосредственно в самом журнале, что позволило представить более четкую систему развития языка электронных журналов;

- в исследовании национального издания, что является бесценным опытом для создания аналогов в Республике Татарстан;

- в отсутствии монографических исследований языка электронных журналов (типа трехязычного журнала «АлТаБаш»);

- в обосновании культурологической значимости электронного журнала «АлТаБаш» как одного из элементов культуры татарской диаспоры, определяющего национальный характер и стереотипы коммуникативного поведения субъектов в межкультурном пространстве.

Теоретическая значимость связана с тем, что исследование является определенным вкладом в изучение развития современной татарской публицистики, оно дает возможность расширить теоретические представления о динамических процессах в современном татарском и русском языках. Материалы исследования могут способствовать совершенствованию языка и стиля электронных журналов. Основные положения и выводы комплексного анализа могут углубить и расширить исследовательскую базу в области современных многоязычных масс-медиа.

Практическая значимость исследования обусловлена возможностью использования полученных результатов в практике вузовского и школьного преподавания филологического анализа текста художественного произведения, в разработке спецкурсов «Практическая журналистика», «Лингвистический анализ художественного текста», специальных научных проектов «Основные векторы региональной лингвистики» и др.; при чтении лекционных курсов по татарскому и русскому языкам, по теории межкультурной коммуникации, переводоведению; значимость исследования заключается и в том, что существует перспектива составления по его итогам справочника для сотрудников редакций электронных журналов. Автор исследования принимал непосредственное участие в переводе материалов электронного журнала «АлТаБаш» с русского на татарский, с татарского на русский языки.

В ходе исследования были сформулированы и вынесены на защиту следующие положения:

1. Электронный журнал как один из наиболее удобных и многофункциональных сетевых СМИ 3-го тысячелетия характеризуется определенными специфическими признаками, свойственными интернет-изданиям; международный электронный журнал «АлТаБаш» представляет собой полиязычное медиаиздание со своеобразной структурой и тематической направленностью.

2. Многоязычные электронные издания (газеты, журналы) позволяют осуществлять носителям татарского языка глубокое проникновение в культуру другого народа, расширяют возможности активного использования иностранных языков, что является катализатором в углублении

знаний по родному языку и, вместе с тем, предпосылкой успешной адаптации личности в условиях иноязычного государства.

3. Содержание статей в трехязычном журнале «АлТаБаш» анонсируется через заголовок, который способствует фокусировке внимания читательской аудитории на ключевых деталях изложенного события и подготавливает сознание потребителя к восприятию информации. Рассмотрение данных мини-текстов на лексическом, морфологическом, пунктуационном и тематическом уровнях дает возможность оценить состояние лексической, структурно-функциональной и жанрово-стилистической базы самого издания. Высокая номинативная плотность заглавий, реализуемая посредством заимствований (*тубетейка, майдан, нонсенс*), лексических повторов (*Елабуга, Елабуга, тихий городок*), цитат (*И туган тел! И матур тел*) и активностью имен (*Мэйсэрэ, Айгуль, Карим*), свидетельствует о приоритетной концептуальной значимости отдельных смысловых полей в плане самоидентификации авторов статей.

4. Иноязычная лексика, обнаруженная в контексте электронного продукта, указывает на определенные языковые процессы (грамматические, этимологические, лексические, семантические), происходившие в ходе исторического развития русского языка, и является своеобразным маркером функционирования издания в иноязычном пространстве.

5. В системно-уровневом отношении средства языковой выразительности в текстах электронных журналов полилокальны: они проецируются на лексическом (коннотация значения слова, идеологемы), стилистическом (риторические вопросы, персонификация, сравнения, каламбуры, метафоры, оксюмороны, метонимии), текстовом и дискурсивном (например, прецедентные феномены, заглавия) уровнях.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные положения работы обсуждались на международных и всероссийских научно-практических конференциях, в том числе: III Международная научно-практическая конференция «Современная филология: теория и практика» (Москва, 2010), III Всероссийская тюркологическая научно-практическая конференция «Тюркология XXI века: исследования и проблемы» (Елабуга, 2010), VIII Международная научно-практическая конференция (Таганрог, 2010), Российская научно-практическая конференция «Проблемы развития региональной экономики, истории и культуры» (Уфа, 2010), Международная научно-практическая конференция

«Седельниковские чтения. Полиязычие: современное состояние и перспективы» (Павлодар, 2011). Результаты исследования неоднократно докладывались на заседаниях кафедры русского языка и контрастивного языкознания Филиала Казанского (Приволжского) федерального университета в г.Елабуга. Всего по теме исследования опубликовано 10 статей в научных сборниках, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации.

Структура и объем работы определяются ее исследовательскими задачами и целью, отражают основные этапы и логику исследования. Диссертация состоит из введения, трех основных глав, заключения и списка использованных источников. Работа объемом в 151 страницу включает список литературы из 208 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновываются выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, формулируются цель и задачи работы, положения, выносимые на защиту; отмечаются новизна полученных результатов, теоретическая и практическая значимость диссертации, характеризуются методологическая база и методы исследования, приводятся данные об апробации результатов работы, описывается структура диссертации.

Первая глава «Теоретические основы исследования электронных журналов, издающихся на татарском и русском языках» состоит из трех параграфов, каждый из которых раскрывает в теоретическом плане состояние изученности электронных журналов; даются определения базовым понятиям и рассматриваются примеры многоязычных сетевых СМИ. Выделены и систематизированы понятия, затрагивающие сферу функционирования электронных изданий, и на примере электронного журнала «АлТаБаш» представлена структура и коммуникативно-прагматическая направленность современного полиязычного электронного журнала.

В рамках первого параграфа «**Электронные журналы в пространстве интернет-языка начала XXI века**» электронный журнал рассматривается как один из динамично развивающихся и современных видов сетевых СМИ. Особенно это заметно на фоне «всемирной паутины» – интернета, который стремительно входит в повседневную жизнь индивидуума.

Вопрос об электронных СМИ не раз поднимался российскими исследователями. Стоит отметить труды А.А. Грабельникова, С.Г. Корконосенко, Я.Н. Засурского и А.И. Аكوпова, в которых говорится о специфике формы сетевых изданий, об их собственном языке. Л.А. Коханова и А.А. Калмыков опубликовали несколько совместных работ, в них они подробно останавливаются на действовавших и действующих интернет-изданиях, сформировавших сетевую прессу России и оказывающих влияние на тенденции развития в сетевых СМИ. Их работы наиболее полно описывают персоналии в мире современных сетевых СМИ, классифицируют деятельность основных интернет-сайтов по периодам.

Далее в работе особо отмечается, что с ростом компьютеризации населения и увеличением видов средств связи, а также благодаря доступности, электронные журналы играют все более важную роль в жизни общества как средства для получения необходимой информации в структурированном виде.

Кроме того, здесь описываются особенности и преимущества электронных изданий над печатными аналогами; представлена обзорная информация о крупнейших международных многоязычных журналах. Автором проводится мысль о том, что современные международные электронные журналы играют огромную роль в объединении, духовно-культурном обогащении, беспрепятственном общении и знакомстве российских соотечественников друг с другом, и о том, что для двуязычного пространства эти журналы имеют особую значимость.

В параграфе «Двуязычие и полилингвизм как основные принципы функционирования электронных изданий» уточняются и концептуализируются такие языковые явления, как билингвизм и полилингвизм. Рассматривается узкое и широкое понимание двуязычия и полилингвизма, разграничиваются их виды.

Данные языковые явления в исследовании демонстрируются на примере сегментов работы средств массовой информации Татарстана. Утверждается, что многие республиканские СМИ также билингвильны и занимаются подготовкой информации и других материалов как на русском, так и на татарском языках. К примеру, большинство газет и журналов, таких, как «Серебряный колокольчик / Көмеш кыңгырау», «Челнинские известия / Шәһри Чаллы», «Светлый путь / Якты Юл», «Мензелинск / Минзәлә», «Новая Кама» / «Яңа Кама», «Алабуга нуры» / «Вечер

Елабуги», «Идел» / «Волга», «Татарстан», «Скорпион / Чайн» и т.д., представляют собой идентичные по содержанию издания на двух языках.

Подчеркивается, что многоязычные электронные издания (газеты, журналы) позволяют читателям осуществлять глубокое проникновение в культуру другого народа, расширяют возможности активного использования иностранных языков, что является предпосылкой успешной адаптации личности в условиях иноязычного государства.

В диссертации указывается, что данные принципы функционирования электронных СМИ в большинстве случаев достигаются путем перевода. Редколлегия многоязычных электронных журналов использует для перевода материалов существующие дву- и трехязычные электронные словари («Татарско-русский большой словарь»: <http://radugaslov.ru>; «Berence on-line tatar-rus-tatar süzlege»: <http://suzlek.ru>; «Татарско-русский онлайн-словарь»: <http://tatar.eu5.org>; «Русско-татарский онлайн-словарь»: <http://www.xatasiz.com>; «Татарско-русский словарь новых слов и новых значений»: <http://www.tatarlar.ru>; «Комплексный Автоматический Универсальный Мультилексемный Словарь КАМУС»: <http://sites.google.com/site/tatarname>) и стремится делать перевод не всего журнала целиком, а отдельных рубрик, статей на общую тематику. В заключение сообщается о том, что с помощью дву- и многоязычных электронных журналов, при наличии доступа в интернет, у людей с ограниченными ресурсами (финансовыми, политическими, социальными, физическими и др.) появляется возможность знакомиться с далекими и экзотическими странами, получать доступную и содержательную информацию на родном языке. Кроме этого, издание многоязычных электронных журналов и газет («Минарет» (Украина), «АлТаБаш» (Германия), «Ватандаш / Соотечественник» (Башкирия), «Лстувос тоторай» (Литва) об истории, языке и культуре различных народов способствует укреплению толерантности и взаимопонимания между народами, что является одним из важных факторов обеспечения стабильного и мирного развития современного мультикультурного общества.

Особенности развития многоязычных электронных журналов прослежены на примере международного журнала «АлТаБаш». Раскрытию этих особенностей посвящен раздел «История создания журнала и коммуникативно-прагматические особенности подачи материалов электронного журнала «АлТаБаш», где исследовательское внимание направлено на ознакомление с историей создания, структурой,

тематической направленностью, читательской аудиторией трехязычного электронного журнала «АлТаБаш».

Название журнала представляет собой смешанную аббревиатуру, образованную посредством соединения начальных частей двух слов и слова: «Ал» - сокращение татарской лексики Алмания, что в переводе на русский язык означает 'Германия', «та» - сокращение слова татары и «баш», в переводе с татарского на русский значащий 'начало'. Таким образом, содержание лексики «АлТаБаш» следующее: 'татарское начало в Германии'.

Электронный журнал налаживает связи с другими зарубежными диаспорами татар: с соплеменниками в Финляндии, Канаде, Японии, Швеции и многих других странах. В параграфе выявляются коммуникативно-прагматические особенности подачи материала. Отмечается, что сегодня «АлТаБаш» ведет активную работу над созданием своего перманентно действующего сайта. Это будет плавный переход от электронного издания, в котором общение с аудиторией было ограничено, к непрерывному контакту на сайте благодаря современным технологиям.

Во второй главе «Этимологические и семантико-тематические группы лексики электронных журналов» проведен лингвостилистический анализ текстов, рассмотрена заимствованная лексика и исследованы заглавия международного журнала «АлТаБаш» на лексическом, морфологическом, пунктуационном и тематическом уровнях для выявления наиболее интересных с научной точки зрения функциональных особенностей электронного издания.

В первом параграфе «Лексико-семантические и тематические характеристики имен в текстах: лингвостилистический аспект» дается представление о лексико-тематических блоках, которое позволяет определять факторы, влияющие на формирование тематических предпочтений, и выявить актуальные для языка данного журнала группы слов.

В результате сплошной выборки в анализируемых текстах журнала «АлТаБаш» была выявлена 141 лексическая единица (самые частотные имена), состоящая из самостоятельных лексем и некоторых словосочетаний с именем-главным компонентом. Выделенные субстантивные лексические единицы были разделены на 4 неравные по количеству входящих в них лексем тематические группы:

1. Артефакты:

• наименования блюд и продуктов питания: лапша, чак-чак, беляши, сборная каша, печенье и т.д.;

- наименования одежды и предметов быта: вышитое полотенце, тюбетейка, национальный костюм, кувшин и т.д.

2. Социофакты:

- наименования учебных заведений и предметов, связанных с наукой: японский язык, вуз, факультет, заочное отделение, университет, латиница и т.д.;

- наименования человека по роду занятий или занимаемой должности: профессор, доктор наук, студент-заочник, декан, первокурсник, учитель и т.д.;

- наименования жилых построек и населенных пунктов: вокзал, деревня, подвал, замок и т.д.;

- наименования социальных, политических, экономических явлений и процессов: народные явления, мэджлис, сабантуй, депортация и т.д.;

- наименования общностей, объединений людей по принадлежности к определенной партии, взглядам: контрреволюционная организация, польско-литовская татарская интеллигенция, казанские турки и т.д.;

- наименования органов власти и предметов, связанных с законом: апелляционный суд, турецкое посольство и т.д.;

- наименования оружия и явлений, связанных с военными действиями: сирена, взрыв, оружие, повестка, фронтовые письма, бой, тыл, окоп, контузия, оборона и т.д.

3. Ментифакты:

- наименования человека по роду занятий и предметов из сферы культуры: поэт, творчество, баянист, стихи, сказки, искусство, живописец и т.д.;

- наименования культурных сооружений: Большой концертный зал, Казанский государственный университет, Театр оперы и балета, консерватория, школа искусства и т.д.;

- наименования предметов, связанных с искусством: фортепиано, саксофон, композиция, картина, музыка.

4. Натурфакты: полночь, туман, утро, природа, рассвет и т.д.

Результаты проведенного тематического деления показали, что наиболее многочисленными и актуальными являются группы слов, раскрывающие жизнь и традиции татарского народа, а также лексемы, связанные непосредственно с военными действиями.

В ходе исследования были также обнаружены и вычленены следующие типы онимов: *антропонимы* – личные имена, фамилии, псевдонимы

(Венера, Адем, Мубарякова, Аринбасарова, Бердыбек, Зигфрид, Нэсур, Акмулла, Дэрмэнд и др.); топонимы – астионимы, хоронимы, урбанонимы (Поклонная гора, Президиум МСПС, Крым, Республика Татарстан); другие названия – уникальные искусственные сооружения и объекты, объединения, фестивали, конкурсы, художественные произведения, радиовещательные и печатные органы (Международный совет соотечественников, фестиваль «Русская песня», Всемирный конгресс татар, завод «КамАЗ», газета «Вечерняя Алма-Ата», Татарстанская республиканская интернет-газета «Interlat.ru»).

Лингвостилистический анализ позволил уточнить некоторые вопросы, связанные с идеологической направленностью журнала «АлТаБаш». В связи с тем, что у него так называемая «этническая направленность» – тюрко-татарская, в основном с целенаправленным акцентом на татар, в текстах наблюдается употребление большого количества тюрко-арабских имен и фамилий. Обилие же топонимов и других названий имен собственных объясняется, прежде всего, тесным сотрудничеством журнала с зарубежными диаспорами татар.

Итак, в ходе исследования выяснилось, что основным тематическим блоком данного журнала являются так называемые артефакты и социофакты, что еще раз подтверждает мысль о том, что антропоцентризм (обращенность к человеку) отражается на всех уровнях языка и речи, в данном случае – в тематическом рисунке статей электронного журнала.

Второй параграф «Заемствованная лексика как особый корпус текстообразующих единиц в трехязычном журнале» является одним из ключевых в исследовании, так как в нем анализируются лексико-стилистические особенности языка электронного издания, определяются объем и тематический состав иноязычных слов, выделяются основные аспекты функционирования заимствований в русскоязычных статьях о татарской жизни в электронном журнале «АлТаБаш».

Вся иноязычная лексика русского языка, обнаруженная автором в текстах журнала, подразделяется на две группы:

I. Освоенные заимствования.

II. Неосвоенные заимствования: 1) экзотизмы; 2) интернационализмы; 3) иноязычные вкрапления.

В анализируемых текстах было выявлено более 400 заимствованных лексических единиц, состоящих из самостоятельных лексем и отдельных словосочетаний. Этимологический анализ выделенных слов позволил

распределить все заимствования, которые встретились на страницах указанного выше журнала, по языку-источнику на 5 групп, при этом этимологический подход сочетался с семантической классификацией, то есть слова были разбиты по тематическим блокам.

Проведенное исследование позволило определить источники данных заимствований (немецкий, английский, французский, итальянский, турецкий, арабский, греческий, латинский и польский языки). Например:

«... Праздник Сабантуй – это культурный перформанс совершенно особого рода, его празднуют во всех уголках Татарстана...»;

«... А в зале уже зазвучали плясовые ритмы, и красавицы-девушки закружились с лихими джигитами в прекрасном танце...»;

«... Приступая к выпуску этого номера, мы, честно говоря, не ожидали, что предыдущий выпуск вызовет такой большой резонанс...»;

«... Праздник начинается 1 Шаввала и длится 3-4 дня...».

Рассмотренные примеры позволяют заключить следующее: использование иностранных слов в современном электронном текстовом поле весьма закономерно и связано в первую очередь с современными социально-культурными процессами. При этом подчеркивается, что использование заимствованных слов получается продуктивным, если оно способствует улучшению понимания мысли и помогает найти общий язык с аудиторией или собеседником, в конкретном случае – с читателем. То, что в текстах «АлТаБаша» заимствованные слова занимают примерно 5-20 % всех употребленных слов, вполне естественно, ибо журнал издается в центре Европы, печатается на трех языках. Большинство авторов – трилингвы, и они несвободны при оформлении своих мыслей от иноязычных вкраплений. Тем не менее, следует констатировать: язык журнала доступен и прост, читается легко, свободен от лишних «новейших» заимствований, которые обнаруживаются в устной речи современной молодежи.

В третьем параграфе «Заглавия как мини-тексты в электронных журналах» проводится контент-анализ заглавий изучаемого сетевого продукта. Для их исследования в журнале «АлТаБаш» автор придерживался своеобразной модели анализа, которая способствовала раскрытию языковых и функциональных особенностей электронного издания. Анализу были подвергнуты заголовки 14 номеров журнала «АлТаБаш», изданных в период с 2006 по 2010 гг. Всего было отобрано 96 заголовков. Ниже приведена таблица 1, демонстрирующая результаты исследования.

Критерии анализа	Компоненты анализа	% соотношение
Тематические предпочтения	Общественно-политическая	26
	Духовно-нравственная	5
	Историческая	41
	Культурно-образовательная	17
	Развлекательная (литературная)	11
Иноязычная лексика	Заимствования	10
	Онимы	5
	Экзотизмы	>1
	Варваризмы	1
Частречная представленность	Имена существительные	70
	Имена прилагательные	17
	Местоимение	4
	Имена числительные	>1
	Наречие	2
	Глагол	5
	Междометие	1
	Частица	>1
Состав компонентов	Однокомпонентные	5
	Двухкомпонентные	35
	Трехкомпонентные	20
	Многокомпонентные	40
Пунктуационная оформленность	Восклицательный знак	17
	Вопросительный знак в скобках	1
	Запятая	7
	Тире	21
	Двоеточие	23
	Кавычки	12
	Многоточие	19

Табл. 1. Модель анализа заголовков международного электронного журнала «АлТаБаш»

Этимологический анализ извлеченных методом сплошной выборки слов из заголовков позволил распределить все заимствования, которые встретились на страницах исследуемого журнала, по языку-источнику на 7 групп. (См. табл. 2).

Таблица 2. Языковая принадлежность заимствованных слов из заголовков статей в электронном журнале «АлТаБаш»

Язык заимствования	% соотношение	Примеры
Латинский	36	<i>Немецкие татары на <u>форумах</u> соотечественников в Казани; <u>Геральдика</u> литовских татар; между <u>инициацией</u> и заветом: обреза́ние как обряд в ранней истории человечества; Казанский <u>университет</u> в гостях у <u>свободного университета</u>; Мусульмане в Литве: между <u>эмиграцией</u> и обновлением; <u>X конференция</u> по ориенталистике в Киеве; Татарский <u>акцент</u> в Лейпциге; Генеральная <u>репетиция</u> и др.</i>
Тюркский	23	<i>Его Величество король <u>баян</u>; Немецкий <u>осман</u> в Крыму: Мехмед Али Паша; <u>Уланы</u>: Славные страницы истории; Не только для <u>книгоцеев</u> и любителей ностальгии: Интернет-букинист; <u>Сабантуй</u> – 2009, Крым: V <u>курултай</u> крымских татар</i>
Греческий	13	<i>Осенние <u>мелодии</u> татар; Доклад в институте <u>Академии наук</u> РТ, BOLĖAR DÄWLÄT TARİX-ARXİTEKTURA MUZEY ZAPOVEDNİĖI и др.</i>

Французский	13	<u>Ренессанс крымских татар</u> ; <u>Татарский бриллиант</u> покоряет музыкальный Олимп; <u>Сюрпризы</u> Сабантуя в Германии; Алмания Сабантуе <u>сюрпризлары</u> ; <u>Открытие нового сезона</u> ; Яңа сезон ачылды и т.д.
Арабский	5	Гармоничное прошлое христианства и <u>ислама</u> : дух терпимости и мирное сосуществование у татар в период Золотой Орды; <u>Рамадан</u> ; Первая <u>мечеть</u> на востоке Берлина: между действительностью и будущим; Берлинның көнчыгышында беренче <u>мәчете</u> : чынбарлык белән киләчәк арасында һ.б.
Английский	5	Не только для книголюбцев и любителей ностальгии: <u>Интернет-букинист</u> ; В <u>лифте</u> .
Итальянский	5	<u>Гала-концерт</u> конкурса <u>PRIX MONTBLANC</u> ; <u>Браво</u> , Муса.

Исследование заглавия как многофункционального образования особой структурной и жанрово-стилевой организации позволяет прийти к выводу о том, что заголовок является неотъемлемой частью статьи и способствует изучению различных процессов в системе интернет-языка.

Третья глава «Способы и средства эскалации языковой экспрессии как стилистического приема» состоит из двух параграфов, где на основе теоретической базы представлен понятийный аппарат категории экспрессивности, рассматривается специфика реализации единиц эмоционально-экспрессивной лексики в журнальных статьях, показаны особенности воздействия выразительных средств на читателя.

В параграфе «Категория экспрессивности в художественно-публицистическом дискурсе сетевых СМИ» определяется роль языковой экспрессии как важнейшей стилистической категории, которая наиболее ярко представлена в газетно-журнальной публицистике и воздействует на потребителя информационного продукта, вызывая определенные

чувства, эмоции, поступки.

Отмечается, что экспрессия в текстах электронных СМИ может осуществляться как готовыми внеконтекстуальными выразительными средствами, так и общеупотребительной лексикой, синтаксическими конструкциями, средствами словесной образности и т.д.

Материалы параграфа «Специфика использования языковых средств в международном журнале «АлТаБаш» раскрывают языковые ресурсы, из которых извлекается материал для создания экспрессии.

При исследовании номеров электронного журнала «АлТаБаш» было обнаружено более 600 лексических единиц, которые имеют экспрессивную окраску. Анализ собранного материала позволил выявить следующие виды экспрессивных слов:

1) экспрессивные просторечия и разговорная лексика преднамеренного шутливо-имитационного употребления («...*Monnan isän çığa alsam, üteräm, dömekteräm sul çuğunçığ malaynı!.. Dömekteräm! Üteräm sul malaynı!.. “İkele» alıp qaytqan bit, yünsez!..*»; «... В следующий раз помипать будешь, и глазом не моргну!..»);

2) фразеологизмы и крылатые выражения («... *Нас встпечали с распостертыми объятиями...*»; «... *Тимерне қизинда суғарға, соғармасқа!*...»; «... *Tamırı çerek ağaç cimes birmäs, dilär...* »);

3) диминутивы («... родной язык как ручеек течет... »; «... Девятнадцатилетняя Жанна, как птичка, порхает по дому ... »);

4) интеръективы («Внимание! Татары в Европе!»; «Браво, Муса!»);

5) элементы выразительного синтаксиса («... Как живут татары вдали от родины? Чем они дышат?...»; «Нам, татарам... »);

6) средства словесной образности («Сердечная встреча в «Венском лесу», «Пушкин татарского народа», «... Шипение разгоряченного жира, принявшего перемячи в свои жаркие объятия, временами заглушало голос хозяйки на диктофонной записи... »);

7) прецедентный текст и цитаты («Западное образование – мой ключ к пониманию» (Интервью с Региной Валеевой); «Немецкий язык в конституции – дурацкая идея без будущего» (Высказывание Торстена Донклера):

- литературные цитаты-реминисценции, названия произведений и т. д.: Путешествие из Берлина в Петербург;

- видоизмененные высказывания ученых, политиков, деятелей культуры и т. д.: «Татары: только правда и ничего, кроме правды»; «Кто, если не я?»;

- измененные названия теле- и видеофильмов, фразы из популярных фильмов и телепрограмм: *Добро пожаловать, или посторонним вход воспрещен*; *Вся ее жизнь -- игра*; *Это сладкое слово -- свобода*;

- трансформированные крылатые выражения: *Сабантуй и в Африке Сабантуй*;

- цитаты, в том числе трансформированные, из популярных песен:

«Родной язык –

Святой язык!» (Г. Тукай);

«Не надо мне земли иной... »;

«На братских могилах не ставят крестов» и др.

Анализ исследуемого материала позволяет подчеркнуть, что в языке средств массовой информации идет активный процесс экспрессивизации. Кроме того, в условиях информационного рынка и борьбы за аудиторию форме подачи информации уделяется намного большее значение, чем содержанию, и экспрессивная лексика играет важную роль при построении ярких, броских заголовков, возбуждающих читательский интерес.

Непосредственный анализ лексических единиц также позволил сделать ряд интересных в научном плане выводов.

Во-первых, подвергаясь переносно-образному переосмыслению, стилистически функциональные группы лексики (терминология различных отраслей знания и человеческой деятельности, науки и истории, иноязычная лексика, разговорная и просторечная лексика, стилистические средства языка, тропы и фигуры речи, цитаты, междометия, фразеологизмы и устойчивые словосочетания) приобрели определенный заряд экспрессии, который в зависимости от контекста, поддержанный другими средствами, проявляется весьма эффективно. Например:

«Радио «Азатлык: это вам не штрамбергские уши»;

«Тестирование принцесс в галерее Лавра».

Во-вторых, образные средства составляют основу экспрессивных фактов, имеющих в языке электронных журналов (по сравнению, например, со словообразовательными или текстово-структурными). Процесс создания экспрессии при помощи образных средств заключается во внедрении лексики определенных стилистико-функциональных групп в полотно журнального изложения, необычного для конкретной лексики, однако приемлемого из-за ассоциаций по сходству или контрасту. Например:

«... ажурная белая мечеть...»;

«... блестящие словно маслины глаза...».

И, наконец, в-третьих, языковая экспрессия в текстовом поле электронного журнала «АлТаБаш» служит базовым материалом для создания новых, неожиданных образов, языковой игры на страницах электронных изданий. Все это, безусловно, привлекает внимание потребительской аудитории. К примеру:

Музыка цвета и цвета музыки;

Гузель Курмай покорила Урмай.

В заключении диссертации обобщаются результаты проведенного исследования, делаются выводы о специфике языка полилингвальных электронных журналов и обосновываются перспективы дальнейшего развития темы, в частности перспективный ресурс видится в изучении особенностей перевода с одного языка на другой; в исследовании проникновения элементов интернет-языка в текстовое пространство многоязычных журналов. Исследование языка мультилингвальных изданий предусматривает решение ряда проблем, таких, как полноценное развитие, сохранение и популяризация русского и татарского языков не только в иноязычном пространстве, но и в Республике Татарстан и в России в целом, повышение языковой компетенции читательской аудитории и т.д.

ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

В изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

1. Ганиева А.М. Иноязычные вкрапления и заимствования в русскоязычных текстах международного электронного журнала «АлТаБаш» // Высшее образование сегодня. 2010. №12. С. 40–43.
2. Ганиева А.М. Сопоставительный анализ лексико-тематических особенностей электронных журналов (на примере трехязычных журналов «АлТаБаш» и «Бертуган») // Вестник ЧелГУ. 2011. № 10. С. 242–248.
3. Ганиева А.М. Заголовки как мини-тексты международных электронных журналов (на примере трехязычного электронного журнала «АлТаБаш») // Вестник ВятГУ. 2011. № 3(2). С. 45–50.

СТАТЬИ В ДРУГИХ НАУЧНЫХ СБОРНИКАХ И ЖУРНАЛАХ:

4. Ганиева А.М. Слова тюрко-арабского происхождения в татарских текстах электронного журнала «АлТаБаш» // Вестник Елабужского государственного педагогического университета. 2010. № 3. С. 12–13.
5. Ганиева А. М. Тематических блоках статей в интернет-изданиях (по материалам электронного журнала «АлТаБаш») / Актуальные вопросы современной науки: Материалы VIII Международной научно-практической конференции 31 мая 2010 года, г. Таганрог. Сборник научных трудов / под науч. ред. д. пед. н., проф. Г.Ф. Гребенщикова. М.: Издательство «Спутник+», 2010. С. 343–346.
6. Ганиева А.М. Международный электронный журнал «АлТаБаш» (Берлин) // Наука и школа. 2010. № 4. С. 62–63.
7. Ганиева А.М. Электронные словари как опора для создания электронных журналов / Языкознание-2010: Язык. Культура. Современность: Материалы III Международной заочной научно-практической конференции. Челябинск, 2010. С. 9–14.
8. Ганиева А.М. Онимические единицы в текстовом поле электронного журнала «АлТаБаш» / Современная филология: теория и практика: Материалы III Международной научно-практической конференции 29-30 декабря 2010 г.: Москва, 2010. С. 27–28.
9. Ганиева А.М. Иноязычная лексика в текстах международного электронного журнала «АлТаБаш» / Проблемы народов Поволжья. Сборник статей. Вып. 5. М. – Ярославль: Ремдер, 2011. С. 245–251. (в соавт. с Салимовой Д.А.)
10. Ганиева А.М. О языке международных электронных журналов: к вопросу об учете интересов полилингвальной читательской аудитории / Сборник материалов Международной научно-практической конференции «Седельниковские чтения. Полиязычие: современное состояние и перспективы». Павлодар: ПГПИ (Павлодарский государственный педагогический институт), 2011. С. 315–321. (в соавт. с Салимовой Д.А.)
11. Ганиева А.М. Семантико-этимологические особенности заимствований в языке СМИ (на примере электронного журнала «АлТаБаш») / Филологические этюды: сб. науч. ст. молодых ученых: в 3 ч. Вып. 14. Ч. III. Саратов, 2011. С. 225–228. (в соавт. с Салимовой Д.А.)

12. Ганиева А.М. Особенности перевода текстов в трехязычных электронных журналах (на примере международного электронного журнала «АлТаБаш») / Русский язык в современном мире: Материалы заочной всероссийской конференции 30 мая 2011г.: Биробиджан, 2011. С. 97–100. (в соавт. с Салимовой Д.А.)
13. О функционировании иноязычных вкраплений и заимствований в русскоязычных текстах международного электронного журнала «АлТаБаш» // Проблемы развития региональной экономики, истории и культуры: материалы российских научно-практических конференций (Альметьевск, 29 ноября 2009 г., 20 декабря 2010 г.) / Академия ВЭГУ; Альметьевский институт. Уфа, 2011. С. 193–198. (в соавт. с Салимовой Д.А.)



Подписано в печать 27.12.2011. Тираж 100 экз.
Объем 1,0 уч.-изд. л. Формат 60х84/16. Заказ № 1412

ООО «Мастер Бланк»,
423810, РТ, г. Набережные Челны, ул. Ак. Рубаненко, д. 6
Тел. (8552) 39-67-54
E-mail: blankmaster@mail.ru

102